

Presencia de la literatura extranjera en la prensa hispánica (1868-1898)*

Ana Alonso

Universidad de Zaragoza

aalonso@unizar.es



Dirigido y editado por Marta Giné y Solange Hibbs, se publicó en 2010 este denso trabajo colectivo que, bajo el título de *Traducción y cultura. La literatura traducida en la prensa hispánica*, nos introduce de lleno en el mundo de la traducción y dibuja un panorama detallado de la prensa española como vehículo de difusión de la literatura y de la cultura extranjera en los años 1868-1898.

El trabajo viene con sello de calidad, ya que a la solvencia de las dos investigadoras que lo coordinan, Marta Giné (Universitat de Lleida) y Solange Hibbs (Universidad de Toulouse II), se añade el hecho de que el libro es fruto de la dilatada trayectoria del grupo de

investigación sobre «Catalogación y estudio de las traducciones literarias francesas en la prensa española finisecular (1868-1898)», dirigido por Marta Giné, que desde el

* A propósito de la obra de Marta Giné y Solange Hibbs (eds.), *Traducción y cultura. La literatura traducida en la prensa hispánica (1868-98)*, (Berna et al, Peter Lang, serie “Relaciones literarias en el ámbito hispánico”, 2010. 505 pp. ISBN 978-3-0343-0366-8).

año 2006 viene trabajando en este tema. De ahí el profundo calado de todas las aportaciones, construidas sobre la base de un lento y minucioso trabajo de recogida, inventario e interpretación de datos y apoyadas en una magnífica bibliografía, desde los estudios pioneros de Hartzzenbusch, por ejemplo, hasta los más recientes, como los de las propias editoras, o los de Romero Tobar, Rubio Cremades o Zavala, por no citar más que algunos de ellos.

Por otra parte, el punto de partida metodológico de todas las aportaciones encuentra sus referentes en los estudios de recepción en literatura comparada, nacida a partir de los trabajos de Jauss, en las propuestas de Claudio Guillén y en el concepto de polisistema de Even-Zohar, útiles teóricos que se revelan muy fecundos, a juzgar por las conclusiones de los distintos acercamientos.

El volumen agrupa las contribuciones de 32 investigadores, bajo la dirección de Marta Giné y de Solange Hibbs, encargadas, junto con Jean-François Botrel, de la presentación de la edición.

Está estructurado en varias secciones: la primera de ellas y la más nutrida, dedicada a la *Literatura francesa: traducción y recepción*. En ella se aborda, por una parte, la presencia de la literatura francesa tanto en las revistas culturales y literarias más importantes de la época, como *La España Moderna* (Daniel-Henri Pageaux), *La Ilustración española y americana* (Jean-René Aymes, Àngels Ribes), *La Ilustración artística* (Rosario Álvarez), como en la prensa regional –por ejemplo *El Semanario murciano* (Pedro Méndez)– o en revistas culturales más pequeñas, como *Luz* (Inma Rodríguez).

Se dedica una parte importante de esta sección a la presencia de grandes autores franceses en la prensa: Victor Hugo (Francisco Lafarga), Guy de Maupassant (Concepción Palacios, Ángeles Ezama), Émile Zola (José Luis Campal, Anna-Maria Corredor) y Alphonse Daudet (Gabrielle Melison, Sarah Al-Matary), así como a la difusión de la poesía en la prensa española (Paola Masseur). Finalmente, dado el carácter interdisciplinar del proyecto, hay contribuciones que exploran las referencias a la pintura francesa (Lola Bermúdez).

La segunda sección del volumen está dedicada a la *Literatura rusa en la prensa hispánica*. Se adentran aquí los autores en el estudio del papel de las ediciones periódicas en la difusión de la literatura rusa (Roberto Monforte, Joaquín Torquemada) y en la difusión de la obra de autores de primera línea como Tolstoi en *La España Moderna* (Esther Rabasco) o la de Gogol en *La Revista de España*, *El Historiador parmesano*, *La Iberia* o *El Imparcial* (Alfredo Hermosillo).

Una tercera sección se dedica a la *Cultura anglosajona en la prensa hispánica*. El trabajo de José Manuel Goñi nos acerca a las traducciones, reseñas y comentarios de la literatura anglosajona en la prensa hispánica; por su parte, las de Monserrat Amores y José Miguel Santamaría se consagran a la labor de traducción o de adaptación libre de obras anglosajonas. Finalmente, el trabajo de Marta Palenque explora la difusión del prerrafaelismo a través de las reseñas y comentarios publicados en la prensa española.

El volumen se centra en su última sección en las *Traducciones literarias en la prensa catalana*. Cuatro trabajos abordan problemáticas diferentes relacionadas con la prensa catalana. Así, el estudio de periódicos catalanes como *L'Avenç*, *Catalònia* o *La Veu de Catalunya* permite observar la traducción y la recepción de la literatura provenzal (Núria Camps), francesa, alemana y húngara (M. Llanas y Pere Quer) en Cataluña. Por su parte, Ramon Pinyol se detiene en el papel divulgador de Narcís Oller, quien publicó en la prensa española textos rusos a partir de las traducciones existentes en francés. La prensa catalana ofrece también datos sobre la recepción del teatro moderno europeo, tal y como expone en su trabajo Enric Gallén

El estudio está acotado en el periodo que se extiende de 1868 a 1898. La primera fecha responde al momento en que se reconoció la libertad de prensa, con la proliferación consiguiente de periódicos y revistas de información general. Luego llegó el momento de las revistas intelectuales y literarias cuyos vínculos con el desarrollo de los géneros literarios son innegables, como subrayan las editoras en su presentación. El estudio traza con nitidez el papel de dichas publicaciones periódicas en la transmisión de las nuevas ideas del pensamiento europeo y en la difusión del movimiento científico y literario, pero lo más importante, a mi juicio, es la dimensión interdisciplinar de los trabajos presentados que, en su conjunto, consiguen desbordar el campo de lo literario para proporcionar al lector, citando a Marta Giné y a Solange Hibbs, «una magnífica atalaya» desde donde observar las formas de vida y la historia de las mentalidades del país.

Si uno de los principales objetivos del estudio era el de explorar la realidad del texto traducido y su integración en el sistema literario y cultural español, así como el de acercarse a lo extranjero desde una perspectiva pluridisciplinar, lingüística, estilística, estética y también ideológica, se puede afirmar que los participantes en esta obra colectiva han cumplido con su reto. Esperemos que sigan con tesón recorriendo esos caminos poco hollados, pero sin duda enriquecedores.